

編號：W0063

地點：苗栗縣泰安鄉象鼻村

時間：20050717

歌者：高春輝（Tali Wasaw 男 77 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#60 0：25：07 ~ 0：29：51）

樂種：朗誦歌謠

曲名：祖靈祭歌（一）

(一) ys bali musa limuk simu,
 又不是 去 吟頌 你們
limuk sa limuk simu.
 吟頌 吟頌 你們

詞意：我為你們吟頌。

(二) ys mahuway balay ku yaba,
 謝謝 真的 先祖
yaba ta yutas rarali.
先祖 我們 前輩 以前

詞意：感謝以前的先祖。

(三) ys maha ku laxiy kiga,
 如此 不可
yyungay ki a wy.
 忘記

詞意：不可以忘記

(四) ys ku utux utux su kayal,
 神 神 你 天上
utux utux na kayal.
 神 神 天上

詞意：祖靈在天上

(五) ys muwah malam su yatas ki ga,
來 思念 你 先祖
malamu su yatas ki ga.
思念 你 先祖

詞意：讓我們來思念先祖

(六) ys nanu nyal sami la ki,
所以 來 我們
ga niyal sami la ga u yutas.
來 我們 前輩

詞意：我們就要來了！

(七) ys ana cikwy la anaras myan,
雖然 小的 帶來的 我們
ana cikwy la anaras myan.
雖然 小的 所帶來的 我們

詞意：雖然我們所帶來的並不多

(八) ys yaasa luwan bwoxiy soni,
就是 今天
yaasa luwan bwoxiy soni.
今天

詞意：今天是一個紀念的日子。

(九) ys ana tikwy pinaga wun ku,
雖然 很少 所預備的
Bowhiy marakiyas ki ga.
人名 年輕人

詞意：雖然這位年輕人 Bowhiy 預備的不多。

(十) ys simu ka yutas rarali,
你們 這些 先祖 早期

simu ka yatas rarali.
你們 先祖 早期

詞意：你們這些先輩們。

(十一) ys galay mapa y ga wy,
拿
mapa y la wy mani ki.
吃
ga naki mamu bawun ki la,
應該 你們 明白

詞意：拿去吃，就知道我的心意。

(十二) ys ga taxan mumu su tikwy,
看到 你們 你 一些
taxan mamu su tikwy.
看見 你們 你 一些

詞意：你們應該看到了這些東西。

(十三) ys ku anaras Utux Kayal,
帶 上天
na Bowxiy sowni ki ga.
現在

詞意：將 Bowxiy 所預備的這些東西帶到天國去。

(十四) ys si isu yutas rarali,
你 先祖 以前
wal su na bian ki ga.
已經 你 給

詞意：我們已經將這些東西給你了。

(十五) ys ku rangu Bowxiy su sowni
力量 人名 今天

rangu Bowxiy su sowni
力量 人名 今天

詞意：這是 Bowxiy 所盡的心意。

(十五) ys gamaki naha luhengan,
有 他們 導致
naki naha luhengan.
有 他們 導致

詞意：他們會有所表現

(十六) ys smlowkah ma yga lowkah
努力 努力
pinarayri pinarayri si ga wy

詞意：我們盡其所能。

(十七) ys ga Utux Kayal ysi ga
天父
naki mamu y baasun.
有 你們 高興

詞意：因著天父你們應該感到高興。

(十八) ys payux haziy anaras,
許多 可能 帶來的禮物
anaras na Bowxiy ki ga.
帶來 人名

詞意：Bowxiy 帶的禮物很多。

(十九) ys ga nanu nuway, ga ramul
什麼 沒關係
ramul na simu ka yutas.
你們 先輩

詞意：以你們的血做爲見證

(二十) ys ga ana utux lahumbang,
不論 一個 一毛錢
ana utux lahumbang.
不論 一 毛錢

詞意：雖然只有一點心意。

(二十一) ys anagal anagal mu sunubilan,
帶著 帶著 我 留下
ys ga sunubilan mamu ki ga.
留下 你們

詞意：我從你們所留下的獻給你們。

(二十一) ka yutas wayal ymaha
祖父 已經 如此
ys ga laxiy yungaziy ki ga
不可 忘記
kumisi gagay ta laki
分離 我們

詞意：先祖曾經說不可以忘恩。

(二十一) ys ita ka ma taTayal
我們 泰雅
ita ka ma taTayal
我們 泰雅

詞意：我們這些泰雅族人

(二十一) ys ga waya maha y kasa
過去曾經 如此 這樣
smubilan mamu ki ga
留下 你們

詞意：過去曾經留下榜樣給我們。

(二十一) ys ga nanu sowni hani ki ga
 什麼 今天 這個
wayal mamu y yunguyan.
已經 你們 看見

詞意：今天我們如此行，你們已經看見了。

(二十二) ys ku snabil muku su ray,
 留下 我的
ana cikwy su balay.
不論 一點點 真的

詞意：雖然我們所線上的不多，但這些都是我們真誠的心意。

(二十二) malugaluw y mapacisal,
 同在一起 閒 閒談
simu ka yutas raraliy.
你們 祖先 以前

詞意：你們以前再一起的時候都會相互扶持。

第 2 首 (見 DVD#60 0 : 39 : 25 ~ 0 : 43 : 14)

樂種：朗頌歌謠

曲名：祖靈祭歌 (二)

wagi ga, ka muwah iga magagaga,
 來 祭祖

詞意：大家來舉行祖靈祭。

wagi ga, magagaga na gaga wy,
 祭祖 規範

詞意：按泰雅族的規範來行。

wagi ga, kumi siita ga, gakiga wy,
 我們必須

詞意：我們如此行

wagi ga, ku ita ka ma taTayal wy,
我們 看 泰雅

詞意：我們這些泰雅族人。

wagi ga, nanu nuway isu balay wy,
什麼 沒關係 你 真的

詞意：你是真實的

wagi ga, simu ka **bawxiy** ki ga wy,
你們

詞意：

wagi ga, pakagaga raariyax wy,
祖靈祭 今天

詞意：今天是祖靈祭。

wagi ga, laxiy yunga, ay kiga wy,
不要 忘記

詞意：不要忘恩

wagi ga, kumisitiy igaga wy,
規範

詞意：按規範行

wagi ga, ku ita gaga atatayal wy,
我們 規範 泰雅人

詞意：這是我們泰雅族人的規範。

wagi ga, sayan balay ga simu wy,
真的 你們

詞意：真是委屈了你們。

wagi ga, twahiy la kinnahulan wy,
看 起源

詞意：要記得我們的源頭

wagi ga, nuway ga aw raramu wy,
血

詞意：我們再次以血來紀念

wagi ga, kaba gaga y laha ki wy,
行 規範 他們

詞意：他們按規範來行

wagi ga, ana simu na yutas wy,
你們 先祖

詞意：先祖啊！

wagi ga, ragay niya ytikay wy,
幫助 他 一點點

詞意：請你幫助我們。

wagi ga, ku Bawxiy ka ana niyal wy,
人名 來

詞意：Bawxiy 來了

wagi ga, naki naha ini yungay wy.
有 他 沒有 忘記

詞意：他們不應該忘記。